Pöörlevad elektrimasinad. Osa 1: Tunnussuurused ja talitlusviisid

nes odrada o Rotating electrical machines - Part 1: Rating and performance



EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 60034-1:2006 sisaldab Euroopa standardi EN 60034-1:2004 ingliskeelset teksti.

This Estonian standard EVS-EN 60034-1:2006 consists of the English text of the European standard EN 60034-1:2004.

Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 15.12.2006 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.

This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 15.12.2006 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.

Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 16.06.2004.

Date of Availability of the European standard text 16.06.2004.

Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.

The standard is available from Estonian standardisation organisation.

ICS 29.160

Võtmesõnad: pöörlev masin, talitlus, tunnussuurused

Standardite reprodutseerimis- ja levitamisõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

EUROPEAN STANDARD

EN 60034-1

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

June 2004

ICS 29,160

Supersedes EN 60034-1:1998 + A1:1998 + A2:1999 + A11:2002

English version

Rotating electrical machines Part 1: Rating and performance

(IEC 60034-1:2004)

Machines électriques tournantes Partie 1: Caractéristiques assignées et caractéristiques de fonctionnement (CEI 60034-1:2004) Drehende elektrische Maschinen Teil 1: Bemessung und Betriebsverhalten (IEC 60034-1:2004)

This European Standard was approved by CENELEC on 2004-06-01. CENELEC members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CENELEC member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CENELEC member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CENELEC members are the national electrotechnical committees of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CENELEC

European Committee for Electrotechnical Standardization Comité Européen de Normalisation Electrotechnique Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung

Central Secretariat: rue de Stassart 35, B - 1050 Brussels

Foreword

The text of document 2/1278/FDIS, future edition 11 of IEC 60034-1, prepared by IEC TC 2, Rotating machinery, was submitted to the IEC-CENELEC parallel vote and was approved by CENELEC as EN 60034-1 on 2004-06-01.

This European Standard supersedes EN 60034-1:1998 + corrigendum February 2000 + A1:1998 + A2:1999 + A11:2002.

The major changes introduced in this edition are:

Clause or Subclause	Change
7.2.2	New requirements for a.c. generators to supply non-linear circuits
8	Major changes to Tables 4, 7 and 9
9.1	New requirements for routine tests
9.2	Table 16 Test voltages of auxiliaries
9.11	Total harmonic distortion for synchronous machines
11.1	Protective earthing for machines
12.1	Table 20 Tolerance on efficiency
13	Electromagnetic compatibility

The following dates were fixed:

- latest date by which the EN has to be implemented at national level by publication of an identical national standard or by endorsement
- latest date by which the national standards conflicting with the EN have to be withdrawn

Annex ZA has been added by CENELEC.

(dop) 2005-03-01

(dow) 2007-06-01

Endorsement notice

The text of the International Standard IEC 60034-1:2004 was approved by CENELEC as a European Standard without any modification.

Annex ZA (normative)

Normative references to international publications with their corresponding European publications

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

NOTE Where an international publication has been modified by common modifications, indicated by (mod), the relevant EN/HD applies.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	EN/HD	<u>Year</u>
IEC 60027-1	_ 1)	Letter symbols to be used in electrical technology Part 1: General	HD 60027-1	2004 2)
IEC 60027-4	- 1)	Part 4: Symbols for quantities to be used for rotating electrical machines	HD 245.4 S1	1987 ²⁾
IEC 60034-2	- 1)	Rotating electrical machines Part 2: Methods for determining losses and efficiency of rotating electrical machinery from tests (excluding machines for traction vehicles)	EN 60034-2	1996 ²⁾
IEC 60034-3	- 1)	Part 3: Specific requirements for turbine- type synchronous machines	EN 60034-3	1995 ²⁾
IEC 60034-5	_ 1)	Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code) - Classification	EN 60034-5	2001 2)
IEC 60034-6	- 1)	Part 6: Methods of cooling (IC Code)	EN 60034-6	1993 ²⁾
IEC 60034-8	- 1)	Part 8: Terminal markings and direction of rotation	EN 60034-8	2002 2)
IEC 60034-12	- 1)	Part 12: Starting performance of single- speed three-phase cage induction motors	EN 60034-12	2002 2)
IEC 60034-15	_ 1)	Part 15: Impulse voltage withstand levels of rotating a.c. machines with form-wound stator coils	EN 60034-15	1996 ²⁾
IEC/TS 60034-17	- 1)	Part 17: Cage induction motors when fed from converters - Application guide	CLC/TS 60034-17	
IEC 60034-18	Series	Part 18: Functional evaluation of insulation systems	EN 60034-18	Series

¹⁾ Undated reference.

²⁾ Valid edition at date of issue.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	EN/HD	<u>Year</u>
IEC 60038 (mod)	- 1)	IEC standard voltages 3)	HD 472 S1	1989 ²⁾
IEC 60050-411	1996	International Electrotechnical Vocabulary (IEV) Chapter 411: Rotating machines	-	-
IEC 60060-1	_ 1)	High-voltage test techniques Part 1: General definitions and test requirements	HD 588.1 S1	1991 ²⁾
IEC 60072-3	1)	Dimensions and output series for rotating electrical machines Part 3: Small built-in motors - Flange numbers BF10 to BF50	-	-
IEC 60204-1	_ 1)	Safety of machinery - Electrical equipment of machines Part 1: General requirements	EN 60204-1 + corr. September	1997 ²⁾ 1998
IEC 60204-11	_ 1)	Part 11: Requirements for HV equipment for voltages above 1 000 V a.c. or 1 500 V d.c. and not exceeding 36 kV	EN 60204-11	2000 2)
IEC 60279	_ 1)	Measurement of the winding resistance of an a.c. machine during operation at alternating voltage	-	-
IEC 60335-1 (mod)	_ 1)	Household and similar electrical appliances - Safety Part 1: General requirements	EN 60335-1 + A11	2002 ²⁾ 2004
IEC 60445	_ 1)	Basic and safety principles for man- machine interface, marking and identification - Identification of equipment terminals and of terminations of certain designated conductors, including general rules for an alphanumeric system	EN 60445	2000 2)
IEC 60971	- 1)	Semiconductor convertors. Identification code for convertor connections	5	-
IEC 61293	_ 1)	Marking of electrical equipment with ratings related to electrical supply - Safety requirements	EN 61293	1994 ²⁾
IEC 61986	_ 1)	Rotating electrical machines - Equivalent loading and super-position techniques - Indirect testing to determine temperature rise	EN 61986	2002 2)
IEC 62114	- 1)	Electrical insulation systems (EIS) - Thermal classification	EN 62114	2001 2)

3) The title of HD 472 S1 is: Nominal voltages for low-voltage public electricity supply systems.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	EN/HD	<u>Year</u>
CISPR 11	_ 1)	Industrial scientific and medical (ISM) radio-frequency equipment - Electromagnetic disturbance characteristics - Limits and methods of measurement	-	-
CISPR 14	Series	Electromagnetic compatibility - Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus	EN 55014	Series
CISPR 16	Series	Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods	EN 55016	Series
		5		
		Ø		
		4.		
		OZ.		
			0	
			2	
				1

INTERNATIONAL STANDARD

IEC 60034-1

Eleventh edition 2004-04

Rotating electrical machines -

Part 1: Rating and performance

This **English-language** version is derived from the original **bilingual** publication by leaving out all French-language pages. Missing page numbers correspond to the French-language pages.



Publication numbering

As from 1 January 1997 all IEC publications are issued with a designation in the 60000 series. For example, IEC 34-1 is now referred to as IEC 60034-1.

Consolidated editions

The IEC is now publishing consolidated versions of its publications. For example, edition numbers 1.0, 1.1 and 1.2 refer, respectively, to the base publication, the base publication incorporating amendment 1 and the base publication incorporating amendments 1 and 2.

Further information on IEC publications

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC, thus ensuring that the content reflects current technology. Information relating to this publication, including its validity, is available in the IEC Catalogue of publications (see below) in addition to new editions, amendments and corrigenda. Information or the subjects under consideration and work in progress undertaken by the technical committee which has prepared this publication, as well as the list of publications issued, is also available from the following:

IEC Web Site (www.iec.ch)

Catalogue of IEC publications

The on-line catalogue on the IEC web site (http://www.iec.ch/searchpub/cur_fut.htm) enables you to search by a variety of criteria including text searches, technical committees and date of publication. On-line information is also available on recently issued publications, withdrawn and replaced publications, as well as corrigenda.

IEC Just Published

This summary of recently issued publications (http://www.iec.ch/online news/ justpub/jp entry.htm) is also available by email. Please contact the Customer Service Centre (see below) for further information.

Customer Service Centre

If you have any questions regarding this publication or need further assistance, please contact the Customer Service Centre:

Email: custserv@iec.ch Tel: +41 22 919 02 11 Fax: +41 22 919 03 00

INTERNATIONAL STANDARD

IEC 60034-1

Eleventh edition 2004-04

Rotating electrical machines -

Part 1: Rating and performance

© IEC 2004 Copyright - all rights reserved

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission, 3, rue de Varembé, PO Box 131, CH-1211 Geneva 20, Switzerland Telephone: +41 22 919 02 11 Telefax: +41 22 919 03 00 E-mail: inmail@iec.ch Web: www.iec.ch



PRICE CODE



CONTENTS

FOI	REWO	PRD	9
1	Scop	e	13
2	Norm	ative references	13
3	Term	s and definitions	17
4	Dutv		25
	4.1	Declaration of duty	
	4.2	Duty types	
5		g	
	5.1	Assignment of rating	
	5.2	Classes of rating	
	5.3	Selection of a class of rating	
	5.4	Allocation of outputs to class of rating	
	5.5	Rated output	
	5.6	Rated voltage	
	5.7	Co-ordination of voltages and outputs	55
	5.8	Machines with more than one rating	57
6	Site	pperating conditions	57
	6.1	General	57
	6.2	Altitude	57
	6.3	Maximum ambient air temperature	57
	6.4	Minimum ambient air temperature	57
	6.5	Water coolant temperature	
	6.6	Storage and transport	59
	6.7	Purity of hydrogen coolant	
7	Elect	rical operating conditions	
	7.1	Electrical supply	59
	7.2	Form and symmetry of voltages and currents	59
	7.3	Voltage and frequency variations during operation	65
	7.4	Three-phase a.c. machines operating on unearthed systems	69
	7.5	Voltage (peak and gradient) withstand levels	
8	Therr	nal performance and tests	
	8.1	Thermal class	71
	8.2	Reference coolant	71
	8.3	Conditions for thermal tests	73
	8.4	Temperature rise of a part of a machine	75
	8.5	Methods of measurement of temperature	75
	8.6	Determination of winding temperature	77
	8.7	Duration of thermal tests	83
	8.8	Determination of the thermal equivalent time constant for machines of duty type S9	85
	8.9	Measurement of bearing temperature	
	8.10	Limits of temperature and of temperature rise	

9	Other perform	nance and tests	103
	9.1 Routine	e tests	103
	9.2 Withsta	nd voltage test	105
	9.3 Occasio	onal excess current	109
	9.4 Momen	tary excess torque for motors	111
	9.5 Pull-up	torque	113
	9.6 Safe op	perating speed of cage induction motors	113
	9.7 Overspe	eed	115
		ircuit current for synchronous machines	
		ircuit withstand test for synchronous machines	
		station test for commutator machines	
		armonic Distortion (THD) for synchronous machines	
10			
		1	
	10.2 Marking	g	119
11	Miscellaneous	s requirements	123
	11.1 Protecti	ive earthing of machines	123
		nd key(s)	
12	Tolerances		127
	12.1 Genera	l	127
13	Electromagne	etic compatibility (EMC)	131
	13.1 Genera	I	131
	13.2 Immuni	ty	131
		on	
	13.4 Immuni	ty tests	131
	13.5 Emissio	on tests	133
14	Safety		133
Anr	nex A (informa	tive) Guidance for the application of duty type S10 and for	
est	ablishing the v	value of relative thermal life expectancy TL	
Anr	nex B (informa	tive) Electromagnetic compatibility (EMC) limits	137
Fig	ure 1 – Contin	uous running duty – Duty type S1	27
Fig	ure 2 – Short-t	time duty – Duty type S2	29
Fig	ure 3 – Intermi	ittent periodic duty – Duty type S3	31
		ittent periodic duty with starting – Duty type S4	
		ittent periodic duty with electric braking – Duty type S5	
		uous operation periodic duty – Duty type S6	
		uous operation periodic duty with electric braking – Duty type S7	39
Fig	ure 8 – Contini	uous operation periodic duty with related load/speed changes –	13
_		vith non-periodic load and speed variations – Duty type S9	
		with discrete constant loads – Duty type S10	
_		ge and frequency limits for generators	
Fig	ire 12 - Volta	ge and frequency limits, for motors	69

	57
Table 2- Unbalanced operating conditions for synchronous machines	63
Table 3 – Primary functions of machines	67
Table 4 – Reference coolant (see also Table 10)	71
Table 5 – Time interval	81
Table 6 – Measuring points	85
Table 7 – Limits of temperature rise of windings indirectly cooled by air	89
Table 8 – Limits of temperature rise of windings indirectly cooled by hydrogen	91
Table 9 – Adjustments to limits of temperature rise at the operating site of indirect cooled windings to take account of non-reference operating conditions and ratings	91
Table 10 – Assumed maximum ambient temperature	95
Table 11 – Adjusted limits of temperature rise at the test site ($\Delta\theta_T$) for windings indirectly cooled by air to take account of test site operating conditions	97
Table 12 – Limits of temperature of directly cooled windings and their coolants	99
Table 13 – Adjustments to limits of temperature at the operating site for windings directly cooled by air or hydrogen to take account of non-reference operating conditions and ratings	101
Table 14 – Adjusted limits of temperature at the test site θ_{T} for windings directly coole by air to take account of test site operating conditions	ed 101
Table 15 – Minimum schedule of routine tests	103
Table 16 – Withstand voltage tests	107
Table 17 – Maximum safe operating speed (min ⁻¹) of three-phase single-speed cage	
induction motors for voltages up to and including 1 000 V	
	115
Table 18 – Overspeeds	
Table 19 – Cross-sectional areas of earthing conductors	
Table 19 – Cross-sectional areas of earthing conductors	127
Table 19 – Cross-sectional areas of earthing conductors	127

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

ROTATING ELECTRICAL MACHINES -

Part 1: Rating and performance

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with an IEC Publication.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 60034-1 has been prepared IEC technical committee 2: Rotating machinery.

This eleventh edition cancels and replaces the tenth edition published in 1996, its amendments 1 (1997) and 2 (1999). It constitutes a technical revision.

The major changes introduced in this edition are:

Clause or subclause	Change
7.2.2	New requirements for a.c. generators to supply non-linear circuits
8	Major changes to Tables 4, 7 and 9
9.1	New requirements for routine tests
9.2	Table 16 Test voltage of auxiliaries
9.11	Total harmonic distortion for synchronous machines
11.1	Protective earthing of machines
12.1	Table 20 Tolerance on efficiency
13	Electromagnetic compatibility

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
2/1278/FDIS	2/1294/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This publication has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until 2005. At this date, the publication will be

- reconfirmed;
- withdrawn;
- · replaced by a revised edition, or
- amended.

ROTATING ELECTRICAL MACHINES –

Part 1: Rating and performance

1 Scope

This part of IEC 60034 is applicable to all rotating electrical machines except those covered by other IEC standards, for example, IEC 60349.

Machines within the scope of this standard may also be subject to superseding, modifying or additional requirements in other publications, for example, IEC 60079, and IEC 60092.

NOTE If particular clauses of this standard are modified to meet special applications, for example machines subject to radioactivity or machines for aerospace, all other clauses apply insofar as they are compatible.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC 60027-1, Letter symbols to be used in electrical technology - Part 1: General

IEC 60027-4, Letter symbols to be used in electrical technology – Part 4: Symbols for quantities to be used for rotating electrical machines

IEC 60034-2, Rotating electrical machines – Part 2: Methods for determining losses and efficiency of rotating electrical machinery from tests (excluding machines for traction vehicles)

IEC 60034-3, Rotating electrical machines – Part 3: Specific requirements for turbine-type synchronous machines

IEC 60034-5, Rotating electrical machines – Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code)- Classification

IEC 60034-6, Rotating electrical machines - Part 6: Methods of cooling (IC code)

IEC 60034-8, Rotating electrical machines – Part 8: Terminal markings and direction of rotation

IEC 60034-12, Rotating electrical machines – Part 12: Starting performance of single-speed three-phase cage induction motors

IEC 60034-15, Rotating electrical machines – Part 15: Impulse voltage withstand levels of rotating a.c. machines with form-wound stator coils

IEC 60034-17, Rotating electrical machines – Part 17: Cage induction motors when fed from converters – Application guide

IEC 60034-18 (all parts), Rotating electrical machines – Functional evaluation of insulating systems

IEC 60038, IEC standard voltages

IEC 60050(411):1996, International Electrotechnical Vocabulary (IEV) – Chapter 411: Rotating machines

IEC 60060-1, High-voltage test techniques – Part 1: General definitions and test requirements

IEC 60072 (all parts), Dimensions and output series for rotating electrical machines

IEC 60204-1, Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 1: General requirements

IEC 60204-11, Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 11: Requirements for HV equipment for voltages above 1 000 V a.c. or 1 500 V d.c. and not exceeding 36 kV

IEC 60279, Measurement of the winding resistance of an a.c. machine during operation at alternating voltage

IEC 60335-1, Household and similar electrical appliances – Safety – Part 1: General requirements

IEC 60445, Basic and safety principles for man-machine interface, marking and identification – Identification of equipment terminals and of terminations of certain designated conductors, including general rules for an alphanumeric system

IEC 60971, Semiconductor convertors. Identification code for convertor connections

IEC 61293, Marking of electrical equipment with ratings related to electrical supply – Safety requirements

IEC 61986, Rotating electrical machines – Equivalent loading and super-position techniques – Indirect testing to determine temperature rise

IEC 62114, Electrical insulation systems – Thermal classification

CISPR 11, Industrial, scientific and medical (ISM) radio-frequency equipment – Electromagnetic disturbance characteristics – Limits and methods of measurement

CISPR 14, Electromagnetic compatibility – Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus

CISPR 16, Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods